

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	302040; 303040; 907037
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Alice Stender
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Ayudante Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	14, 1, 24
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	aste@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Se trata de una asignatura que ofrece el primer acercamiento a la traducción de textos generales de la lengua C (alemán). Se trabajan tres bloques temáticos (noticias, recetas de cocina, textos turísticos).
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Dado que en los cursos 1º y 2º del plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM. Enumeración de los objetivos: 1. Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados. 2. Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B2). 3. Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán. 4. Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas. 5. Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	- Se recomienda haber superado las asignaturas de 1º y 2º curso del plan de estudios y, en caso de no ser hablante nativo del alemán, escoger la asignatura optativa de Lengua alemana CV. - Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana. - Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	- Puesto que la lengua a la que se traduce es el español, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se matriculen en

	<p>esta asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.</p> <p>- Asistencia a clase. La evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados, hacen que sea muy recomendable asistir a clase.</p> <p>- Participación. Se valorará muy positivamente la participación del estudiante en todas las actividades de la asignatura.</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción en lengua alemana, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para en cursos posteriores poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p>

	CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura: -Saber aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. • Desarrollar la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. • Saber transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. • Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura: • Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. • Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. • Crear y gestionar bases de datos terminológicas. 4.3. Competencias particulares de la asignatura: • Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus respectivas culturas. • Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español. • Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 2	LOS TEXTOS INSTRUCTIVOS
2.1	Las recetas de cocina
TEMA 3	LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES
3.1	Los textos turísticos
TEMA 4	LOS TEXTOS INFORMATIVOS
4.1	La noticia periodística

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Puesto que la asignatura está orientada a la práctica de la traducción, los contenidos de las clases teóricas buscarán en todo momento la utilidad práctica de la realización, la revisión, el comentario y la corrección de traducciones.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En las clases teóricas se introducirán los conceptos relacionados con la clasificación textual, el establecimiento de las bases terminológicas fundamentales y los distintos tipos de traducción, se procederá a organizar la materia de la asignatura en bloques según la función dominante de los textos: instructivos, expositivos y argumentativos. La dinámica de trabajo prevé que los estudiantes realicen una traducción en casa para su posterior discusión y revisión en clase.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Las clases prácticas se destinarán fundamentalmente a la traducción directa de textos escritos en lengua alemana y a la revisión y puesta en común en clase. Además de la traducción propiamente dicha se harán, entre otros, ejercicios de síntesis de traducción, de paráfrasis, de comparación y de evaluación de traducciones (con o sin original). Se espera del estudiante una actitud cooperativa ya que la mayoría de las actividades requerirá de su participación en ejercicios desarrollados individualmente, en parejas o en grupos.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 70% de la calificación procede de la evaluación continua. El 30% de la calificación procede del examen o prueba final. La asistencia a clase es obligatoria y se controlará con regularidad. Es necesario haber estado presente en el 80 % de las sesiones del curso. En caso de imposibilidad para la asistencia, es importante notificar y justificar los motivos de inmediato a la persona responsable de la asignatura y acordar con ella los pasos a dar. La evaluación se efectuará mediante dos pruebas escritas, consistentes en la traducción comentada de uno o varios textos de la tipología correspondiente repartidas a lo largo del semestre. Las dos pruebas tendrán el mismo valor Y SERÁ NECESARIO OBTENER UNA NOTA MÍNIMA DE 5 PUNTOS EN CADA UNA DE ELLAS. Para una posible recuperación de la asignatura se contemplará el mismo sistema de evaluación. El responsable de la asignatura decidirá en cada caso si se guardan las notas parciales</p>
---	---

	<p>correspondientes o se recomienda preferiblemente hacer de nuevo las dos pruebas. La primera prueba tendrá lugar a lo largo del semestre.</p> <p>La prueba final consiste en la traducción comentada de uno o varios textos de las tipologías tratadas a lo largo del semestre. Se realizará un proyecto durante el semestre. Dicha proyecto tendrá un valor del 20 % de la nota final y la participación es obligatoria. Asistencia y participación activa en clase (hasta 10 %).</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Para una posible recuperación de la asignatura se contemplará el mismo sistema de evaluación. El responsable de la asignatura decidirá en cada caso si se guardan las notas parciales correspondientes o se recomienda preferiblemente hacer de nuevo las dos pruebas.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Para una posible recuperación de la asignatura se contemplará el mismo sistema de evaluación. El responsable de la asignatura decidirá en cada caso si se guardan las notas parciales correspondientes o se recomienda preferiblemente hacer de nuevo las dos pruebas.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: La evaluación se efectuará mediante dos pruebas escritas, consistentes en la traducción comentada de uno o varios textos de la tipología correspondiente repartidas a lo largo del semestre, la asistencia y participación activa durante las clases y la participación en el proyecto.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase arriba.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Véase arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase arriba.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Será necesario obtener una nota mínima de 5 en cada una de las pruebas y actividades.</p> <p>2ª convocatoria: Véase arriba.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>Las pruebas se harán por el aula virtual y se permite el uso de todos los materiales elaborados durante el curso.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>

Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	
--	--

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Manual	<ul style="list-style-type: none"> • Elena, Pilar (2001) “El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán- español)”, <i>Ariel</i> • Gamero Pérez, Silvia (2005) “Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas”, <i>Publicaciones de la Universita Jaume I</i> • Rosell Ibern, Anna Maria (1996) “Manual de traducción”, <i>Gedisa</i> • Vega, M. A. (ed.) (1994) “Textos clásicos de teoría de la traducción”, <i>Cátedra</i>
--------	--